

สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา
ปฏิบัติหน้าที่
สำนักงานเลขาธิการสภานิติบัญญัติแห่งชาติ
เลขรับ 8112
วันที่ 15 มิ.ย. 2567
เวลา 15.02 น.



ที่ นร ๐๕๐๓/๒๗๕๕๕

สำนักนายกรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๖๖ พฤศจิกายน ๒๕๕๗

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ภายใต้การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานทางรถไฟของประเทศไทย ในกรอบยุทธศาสตร์การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านการคมนาคมขนส่งของไทย พ.ศ. ๒๕๕๘ - ๒๕๖๕

กราบเรียน ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างบันทึกความเข้าใจในเรื่องนี้

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ภายใต้การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานทางรถไฟของประเทศไทยในกรอบยุทธศาสตร์การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านการคมนาคมขนส่งของไทย พ.ศ. ๒๕๕๘ - ๒๕๖๕ เพื่อขอความเห็นชอบของสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าว มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอสภานิติบัญญัติแห่งชาติ พิจารณาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๒๓ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พุทธศักราช ๒๕๕๗ ต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

พลเอก

(ประยุทธ์ จันทร์โอชา)
นายกรัฐมนตรี

กลุ่มงานบริหารทั่วไป
รับที่ M๕๗, ๕๗ วันที่ ๒๗, พ.ย, ๕๗
เวลา ๑๕.๒๓ น. ส่ง กุศล
สำนักงานประชุม

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๔
โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

กลุ่มงานนิติคดี
รับที่ ๑๓๔ (๑๖) / ๒๕๕๗
วันที่ ๒๗ / พ.ย / ๕๗
เวลา ๑๐.๓๗ น.
สำนักงานประชุม

Memorandum of Understanding

between

The Government of the Kingdom of Thailand

and

The Government of the People's Republic of China (PRC)

on

Cooperation on the Thailand's Railways Infrastructure Development

on

**The Strategic Framework for Development of Thailand's
Transportation Infrastructure 2015-2022 (B.E.2558-2565)**

To celebrate the 40th Anniversary of the establishment of diplomatic relations between Thailand and China, the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People's Republic of China strongly desire to jointly promote Thailand-China Strategic Partnership through joint development of the Northeast and other regions of Thailand for the long term benefits of the people, and take Thailand as the transportation hub to enhance infrastructure on land transport connectivity between China and ASEAN member countries.

The understandings reached are as follows:

1. The Government of the Kingdom of Thailand agrees to the participation of the Government of the People's Republic of China in implementing the "Strategic Framework for Development of Thailand's Transportation Infrastructure 2015-2022 (B.E.2558-2565)", particularly the Nong Khai-Nakhorn Ratchasima-Kaeng Khoi – Port of Map Taphut Route (734 kilometers), and Kaeng Khoi-Bangkok Route (133 kilometers), which is Thailand's first standard gauge railway project (hereafter referred to as the Project). The Project will be done on a government to government basis.

2. In proceeding with the Articles mentioned above, the two sides agree to the following principles:

2.1 The Chinese side is responsible for the construction and development of [the afore-mentioned] rail system. The financial support and the construction cost of the Project, etc. will be further discussed.

2.2 The Thai side agrees that the Chinese side will participate at the earliest possible time in the Project's preparation work, including feasibility study. Both sides will try their best to start the construction within 2016.

2.3 The cost of the Project will be finalized through mutual consultation between the two sides and based on evaluation by renowned agencies acceptable to both sides.

2.4 Both sides will thoroughly consider and finalize the modality of cooperation through mutual consultation.

3. A new Joint Steering Committee will be established to oversee implementation of the MOU. The Minister of Transport of Thailand and the Chairman of National Development and Reform Commission of the PRC will be the Co-chairs of the Joint Steering Committee.

4. The implementation of the MOU will be in accordance with the law and regulations of the two signatory countries.

5. In the instance that the main points of this MOU conflict with any other MOUs concerning railway infrastructure development that were signed between the years 2011-2013 (B. E. 2554-2556), then this MOU shall prevail.

6. This MOU may be modified with the mutual written consent of the two sides.

7. This MOU shall enter into force on the date of signing. It shall remain valid for a period of five years and shall be automatically extended thereafter for successive periods of five years unless it is terminated by either side giving six months prior written notice to that effect to the other side.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this MOU.

DONE in duplicate at _____ on this ___ day of _____ 2014, in the Thai, Chinese and English Languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

คำแปล

ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ภายใต้การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานทางรถไฟของประเทศไทย
ในกรอบยุทธศาสตร์การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านการคมนาคมขนส่งของไทย พ.ศ. ๒๕๕๘-๒๕๖๕

เพื่อเฉลิมฉลองการครบรอบ ๔๐ ปีของความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างทั้งสองประเทศ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนปรารถนาอย่างแรงกล้าที่จะร่วมกันส่งเสริมความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์ไทย-จีน ด้วยการร่วมพัฒนาพื้นที่ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ และภาคอื่นๆ ของไทย เพื่อประโยชน์ในระยะยาวของประชาชน รวมถึงการใช้ตำแหน่งที่ตั้งอันเป็นศูนย์กลางด้านคมนาคมของไทยในภูมิภาคในการเสริมสร้างการเชื่อมโยงโครงสร้างพื้นฐานเส้นทางคมนาคมทางบกระหว่างจีนกับประเทศสมาชิกอาเซียน

บนพื้นฐานข้างต้น ทั้งสองฝ่ายได้บรรลุความเข้าใจดังต่อไปนี้

๑. รัฐบาลไทยตกลงให้รัฐบาลจีนเข้ามีส่วนร่วมในการดำเนินการตาม “กรอบยุทธศาสตร์การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านการคมนาคมขนส่งของไทย พ.ศ. ๒๕๕๘-๒๕๖๕” โดยเฉพาะโครงการรถไฟทางคู่ขนาดมาตรฐาน (Standard Gauge) เส้นทางหนองคาย-โคราช- แก่งคอย-ท่าเรือมาบตาพุด (ประมาณ ๗๓๔ กม.) และเส้นทางแก่งคอย-กรุงเทพฯ (ประมาณ ๑๓๓ กม.) ซึ่งเป็นโครงการรถไฟทางคู่ขนาดมาตรฐานโครงการแรกของไทย โดยทั้งสองฝ่ายจะใช้ความร่วมมือในรูปแบบรัฐบาลต่อรัฐบาลในการดำเนินโครงการความร่วมมือดังกล่าว

๒. ในการดำเนินการตามเนื้อหาข้างต้น ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องที่จะใช้หลักการดังนี้

๒.๑ โดยฝ่ายจีนจะรับผิดชอบในการก่อสร้างและพัฒนาระบบรถไฟตามที่กล่าวมาข้างต้น สำหรับการสนับสนุนเงินลงทุนและการชำระเงินลงทุนจะมีการหารือกันต่อไป

๒.๒ ฝ่ายไทยตกลงที่จะให้ฝ่ายจีนเข้ามามีส่วนร่วมในโอกาสแรกที่เป็นไปได้ในขั้นตอนการเตรียมการของโครงการฯ รวมถึงการศึกษาความเป็นไปได้ของโครงการฯ และจะพยายามให้เริ่มการก่อสร้างได้ภายในปี ๒๕๕๙

๒.๓ ในการประเมินมูลค่าโครงการฯ ให้เป็นการหารือระหว่างไทยกับจีน รวมทั้งให้องค์กรที่มีชื่อเสียงและเป็นที่ยอมรับของสองฝ่ายเป็นผู้ประเมิน

๒.๔ ทั้งสองฝ่ายจะพิจารณาอย่างรอบคอบเกี่ยวกับรูปแบบความร่วมมือของโครงการฯ โดยจะหารือกันต่อไปเกี่ยวกับรูปแบบดังกล่าว

๓. ให้จัดตั้งคณะกรรมการบริหารร่วมขึ้นใหม่ชุดหนึ่ง เพื่อกำกับดูแลการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ สำหรับไทยให้ [รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม] เป็นประธานร่วม สำหรับจีนให้ผู้อำนวยการคณะกรรมการพัฒนาและปฏิรูปแห่งชาติ (National Development and Reform Council) เป็นประธานร่วม

๔. ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้เป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้อยู่ในประเทศคู่ภาคี

๕. ในกรณีที่สาระสำคัญของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ขัดหรือแย้งกับบันทึกความเข้าใจใดๆ ที่เกี่ยวกับการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านรถไฟที่ลงนามระหว่างปี ๒๕๕๔-๒๕๕๖ ให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลเหนือกว่า

๖. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจแก้ไขโดยความเห็นชอบร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษร

๗. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะมีผลใช้บังคับ ณ วันที่ลงนาม และจะมีผลบังคับใช้ ๕ ปี นอกจากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกอย่างเป็นทางการเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้า ทั้งนี้ หากไม่มีการบอกเลิก บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติอีกครั้งละ ๕ ปี

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้จากรัฐบาลของแต่ละฝ่ายได้ลงนามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ เมื่อวันที่ เดือน..... ๒๕๕๗ เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ฉบับภาษาอังกฤษมีผลเหนือกว่า

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน